

Spectacle musical, chansigne

Mise en scène Johanny Bert

En collaboration avec Yan Raballand - chorégraphe

Avec Emmanuelle Laborit & The Delano Orchestra



© Jean-Louis Fernandez

www.ivt.fr

Déteste-moi - Production déléguée IVT - International Visual Theatre
Coproduction Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



DOSSIER DE DIFFUSION



Maroussia Hidalgo
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

**Dévaste-moi
Essouffle-moi
Envahis-moi
Et pille-moi
Dépense-moi
Gaspille-moi**

Brigitte Fontaine, *Dévaste-moi*

Production **IVT - International Visual Theatre**

Mise en scène **Johanny Bert**

En collaboration avec **Yan Raballand**, chorégraphe

Comédienne chansigne **Emmanuelle Laborit**

Musiciens **The Delano Orchestra**

Guillaume Bongiraud, Yann Clavaizolle, Mathieu Lopez, Julien Quinet et Alexandre Rochon

Interprète voix off **Corinne Gache**

Recherches dramaturgiques **Alexandra Lazarescou**

Adaptation des chansons en langue des signes **Emmanuelle Laborit**

Création vidéo **Virginie Premier** (régie vidéo en alternance avec **Camille Lorin**)

Création costume **Pétronille Salomé**

Stagiaire costume **Stella Croce**

Habilleuse **Louise Watts** (habillage en alternance avec **Constance Grenèche**)

Création lumière **Félix Bataillou** (régie lumière en alternance avec **Samy Hidous**)

Régie son **Simon Muller**

Photographies **Jean-Louis Fernandez**

Interprètes LSF / français sur les répétitions **Carlos Carreras et Corinne Gache**

Production déléguée: IVT – International Visual Theatre

Coproduction : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

Avec l'aide de l'Adami et de la SPEDIDAM

L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde. Elle les soutient également financièrement pour leurs projets de création et de diffusion.

LA SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées

Le Théâtre de Romette est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, par la Ville de Clermont-Ferrand et soutenu par la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Johanny Bert est artiste associé au Bateau Feu – Scène Nationale Dunkerque.

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



© Jean-Louis Fernandez

Dévaste-moi, spectacle hybride mêlant chansigne, théâtre et concert est né d'une rencontre entre Emmanuelle Laborit, Johanny Bert et Yan Raballand.

Dévaste-moi est un appel ironique et onirique au désir, à la brutalité, à la délicatesse du plaisir, porté par Emmanuelle Laborit accompagnée du Delano Orchestra.

Devant nous, une femme qui pleure, qui aime, qui danse, qui crie, qui jouit, qui vit. Comme dans un récital lyrique, un bal populaire, un concert de rock ou un monologue musical, un corps seul se dévoile et chansigne ses désirs, ses libérations, ses blessures.

Les codes du concert rock – lumières, costumes à paillettes et tenues sexy – sont mêlés à une écriture théâtrale qui brouille les pistes. Le spectateur n'a plus qu'à se laisser emporter par les sons et les signes, à écouter ses émotions.

Emmanuelle Laborit est une comédienne qui signe et danse avec la vie face au monde. Cette création est conçue pour et avec elle, comme une recherche nouvelle sur le rapport entre la musique et une langue que nous connaissons peu : la langue des signes française (LSF), une langue mettant en jeu le corps tout entier, une langue musicale qui écrit dans l'espace des signes qui ont un sens, qui crée une émotion particulière ; c'est une vraie langue chorégraphique.

Emmanuelle et moi nous sommes inspirés des codes scéniques et musicaux du récital, du concert, du cabaret ou encore du bal populaire, avec un personnage central : une femme qui chante-signe et nous guide à travers les mots de différents auteurs, mais aussi au travers d'un parcours musical et personnel. The Delano Orchestra l'accompagne, les musiciens sont les vibrations de son corps, les notes sont ses pensées. La collaboration étroite et passionnante avec les musiciens du Delano Orchestra pour définir un axe de recherche musical entre silence et musique nous a permis de trouver une écriture d'ensemble composée de signes corporels et de notes qui génèrent du sens. Le corps étant l'élément central dans la langue des signes, nous nous sommes donnés comme ligne dramaturgique un choix de chansons populaires, d'airs d'opéras, de chansons de variétés et pop-rock, abordant différents rapports au corps : le corps sensuel, le corps malmené, le corps masquant des sentiments enfouis, le corps libéré.

Une autre collaboration précieuse a été celle avec Pétronille Salomé, pour créer des silhouettes, des vêtements, des peaux, des armures pour le spectacle. Je lui ai laissé carte blanche pour créer des costumes autour de la thématique que nous souhaitions développer dans le spectacle, sans se confronter immédiatement à une chanson ou une autre. Nous avons ensuite sélectionné un choix de silhouettes qu'elle a réalisées sur

mesure entre Paris et Clermont-Ferrand, avec une minutie et une attention fascinante. Puis, comme dans ces livres illustrés dont on peut changer les combinaisons, nous avons mêlé un texte avec une silhouette, des costumes... pour Emmanuelle bien sûr et pour les musiciens.

Quant à ma complicité avec le danseur et chorégraphe Yan Raballand, elle date de 2004, lors d'une édition du festival « À Suivre... » de la jeune création en Auvergne, initié par la Comédie. Il présentait une pièce et moi aussi. Nous avons chacun aimé le travail de l'autre. Je lui ai parlé de mon envie d'élargir mon champ d'expérimentation vers la danse et de l'écriture du mouvement pour la marionnette. Nous avons créé ensemble *Krafff* quelques années plus tard, dans lequel il danse et qu'il a chorégraphié avec moi et les quatre manipulateurs du spectacle. Nous le tournons toujours aujourd'hui. Nous avons poursuivi nos collaborations – *Deux doigts sur l'épaule* au Fracas, *Sex Toy*, performance lors d'une carte blanche au Théâtre de la marionnette à Paris, des laboratoires et stages avec des danseurs, des acteurs, en France, en Lituanie et dernièrement *Le Petit Bain* – tout en continuant chacun à porter un regard attentif à nos parcours respectifs. Yan est un collaborateur précieux, engagé. Pour *Dévaste-moi*, son regard a été très important. La langue des signes est une langue qui peut se transformer en une danse dans l'espace. Faire danser une comédienne au-delà de sa langue a été l'objet de toute son attention. Nous avons beaucoup parlé aussi avec nos mots d'entendants de ce que pourrait être ce spectacle, du rapport entre la musique et le corps. C'est une collaboration forte qui a véritablement permis l'éclosion de cette création.

Johanny Bert



© Jean-Louis Fernandez

Qu'est-ce que ça veut dire chanter en langue des signes ?

« Avant tout chanter, c'est transmettre un message, s'exprimer, exprimer une énergie, un sentiment, des émotions, exprimer ce que nous a dit un texte, l'histoire qu'il raconte et ce qu'il nous raconte, à nous-même. »

Emmanuelle Laborit
« Le Nouveau Rendez-vous », Laurent Goumarre
France Inter, jeudi 4 mai 2017



© Jean-Louis Fernandez

Georges Bizet
Guiseppe Verdi
Brigitte Fontaine
Ariane Moffatt
Philippe Laborit
Anne Sylvestre
Léo Ferré
Agnès Bihl
Evelyne Gallet
Donna Summer
Boris Vian
Magyd Cherfi
David White
Serge Gainsbourg
Asaf Avidan
Amy Winehouse
Larry Morey
Alain Bashung
Candye Kane....

Johanny Bert – Metteur en scène

Metteur en scène et marionnettiste au talent reconnu, il a considérablement élargi le champ de son esthétique au fil des années, pour progressivement s'ouvrir à d'autres disciplines artistiques, notamment les écritures contemporaines. Avec *De Passage* de Stéphane Jaubertie et *Waste* de Guillaume Poix, la saison 2016 2017 a attesté de son lien étroit avec les auteurs comme moteur de création pour parler du monde d'aujourd'hui.

Parallèlement à ses projets de spectacles, Johanny Bert a entrepris la réalisation d'une série de films courts et poétiques dans le cadre de son association à la scène nationale de Clermont-Ferrand.

Affirmant la création d'un répertoire, Johanny Bert continue de faire tourner ses spectacles en France et à l'étranger. Cette saison, cinq d'entre eux sont en tournée pour près de 420 représentations. *Krafff* (création 2007), *De passage* (création 2014), *Elle pas Princesse/Lui pas Héros* (création 2015), *Le Petit Bain* et *Dévaste-moi* (création 2017).

Yan Raballand – Collaborateur à la mise en scène, chorégraphe

Après sa formation à l'ENMDAD de la Roche sur Yon puis au CNSMD de Lyon, Yan Raballand mène un parcours éclectique d'interprète et de chorégraphe. Il participe, au côté de Christian Bourigault au déchiffrement vidéo du solo F. et Stein de Dominique Bagouet et est interprète pour Odile Duboc, Stéphanie Aubin, Dominique Boivin, Bernadette Gaillard, Pascale Houbin.

Il est invité à chorégrapier pour le Ballet du Rhin ou encore le jeune ballet du CNSMD. Il collabore également avec plusieurs metteurs en scène comme conseiller chorégraphique : Eric Masset, Charly Marty, Laurent Brethome avec qui il crée *Bérénice* et *L'Orfeo* de Monteverdi et Johanny Bert avec lequel il crée *Krafff*, *Deux doigts sur l'épaule* (novembre 2013) et *Sex Toy - performance* (janvier 2014).

En 2002, il fonde la compagnie Contrepoint et entend résolument axer son travail sur trois notions essentielles que lui évoque le contrepoint, nom qu'il a donné à sa compagnie : la musicalité, l'écriture chorégraphique et la relation à l'autre. Il crée plusieurs pièces : *Amorce* (2002), *Au devant de la* (2003), *Obstinée* (2004), *Ici et là* en collaboration avec Sylvie Giron (2005), *Grün* (version jardin en 2006, version scène en 2008), *L'ange* (2008), *Viola* (prix du public du concours (re)connaissance 2010), *Contrepoint* (2010), *les Bulles chorégraphiques* (2011) et *Vertiges* (2012).

Il enseigne aussi ponctuellement pour plusieurs écoles de formation chorégraphique ou dramatique telles que le CNSMD de Lyon ou l'école de la Comédie de Saint Etienne.

Emmanuelle Laborit – Comédienne et directrice d'IVT

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux pour *Inoui Music-Hall* ou encore Philippe Galant pour *les Monologues du Vagin*.

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11"09'01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*).

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité.

Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2004 la direction d'IVT – International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels. Elle co-dirige maintenant IVT avec Jennifer Lesage-David.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de Blanche Neige.

Elle a récemment travaillé sur la création d'une lecture théâtrale en langue des signes française de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Elle remonte sur scène avec le projet *Dévaste-moi*, spectacle musical mis en scène par Johnny Bert.



© Jean-Louis Fernandez

The Delano Orchestra

Guillaume Bongiraud, Yann Clavaizolle, Mathieu Lopez, Julien Quinet et Alexandre Rochon

The Delano Orchestra est une formation basée à Clermont-Ferrand et signée sur le label indépendant Kütu Records. Créé en 2006 par Alexandre Rochon, le groupe développe un style propre (entre rock, ambient, folk et post-rock) et une identité forte à rapprocher des grands défricheurs inclassables tels que Sparklehorse, Spiritualized, Suuns, Brian Eno, Animal Collective ou Son Lux. D'influences et d'affinités variées, et résistant à tout classement, le groupe développe une musique électrique et sensible, puissante et enveloppante. En dix années d'existence, il s'est imposé dans le panorama du rock indépendant français avec la publication de six albums et des collaborations fortes comme l'enregistrement du double album de Jean-Louis Murat, Babel, en 2014.

The Delano Orchestra se produit sur de nombreuses scènes comme le Bataclan, le Théâtre de la Ville de Paris, l'Olympia et participe à de nombreux festivals de renom tels que Les Francolies de La Rochelle, Les Transmusicales de Rennes, le Printemps de Bourges, la Route du Rock de Saint-Malo, etc. Ces lives sont très souvent accompagnés de projections vidéos réalisées par le leader du groupe lui-même et témoignent du caractère hautement cinématographique et du lien inextricable entre musique et image dans l'univers de The Delano Orchestra, qui a par ailleurs signé plusieurs bandes-son de films indépendants et une création de ciné-concert (sélection de la Fémis – École nationale supérieure des métiers de l'image et du son – lors de la dernière édition du Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand).

// A écouter - à voir //

Teaser : Nibtu

<https://www.youtube.com/watch?v=8vlUirVimQ>

Clips

Everything	https://vimeo.com/43954317
Seawater	http://vimeo.com/15741886
Not an Ending	http://vimeo.com/18341792
As Anyone Would Do	http://vimeo.com/10912842

Concerts à emporter

La Blogothèque

<http://www.blogotheque.net/Delano-Orchestra>

Ils ont joué à...

L'Olympia, Le Théâtre de la Ville de Paris, La Route Du Rock, Le Bataclan, Le Nouveau Casino, Le Glazart, La Coopérative de mai, Le Printemps de Bourges, Festival Europavox, Le festival de Sédières, Le festival Indétendances Paris Plages, Les Plages du Rock, La Boule Noire, La Maroquinerie, La Laiterie, Rock School Barbey, La Flèche d'Or, Le Sunset, Les Transcevenolles, L'International, L'Antipode, Le Chato'do Blois, le Poste à Galène Marseille...

Alexandre Rochon – Compositeur et arrangeur

Alexandre Rochon est compositeur, musicien et vidéaste. Après des études de droit du patrimoine historique et culturel, il fonde en 2006 le label Kütu Folk Records (rebaptisé Kütu Records en 2015), dont il devient le directeur artistique. Dans une démarche de revendication de l'objet artistique, il y conçoit des disques aux pochettes cousues main, ce qui fera la renommée du label, en plus de sa brillante famille d'artistes. De 2006 à 2013, il publie cinq albums avec son groupe The Delano Orchestra. En janvier 2012, un article du journal Le Monde place Alexandre Rochon parmi les « 50 faiseurs de culture en France » et lui dédie un portrait.

Parallèlement à son activité musicale, il développe un goût prononcé pour la vidéo et réalise des projets d'envergure. Il tourne et monte une vingtaine de clips, remarqués en sélections de festivals de films (Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand, Festival international du film francophone de Namur – lors de trois éditions consécutives –, Festival du film court de Villeurbanne).

Si tu connais les hommes tu connais la suite
Mais tu les connais ils ont dit classée sans suite



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez

2018

20/05/18

ARRAS / Festival Gestival

03 > 08/07/18

PARIS / Maison des métallos

17/07/18

AVIGNON / Festival Contre Courant

24/07/18

PÉRIGUEUX / Festival Mimos, scène conventionnée d'intérêt national art et création

9 + 10/10/18

DUNKERQUE / Le Bateau Feu, scène nationale

18 > 20/10/18

CERGY / L'Apostrophe, scène nationale de Cergy-Pontoise et Val d'Oise

6 > 9/11/18

LYON / Théâtre de la Croix-Rousse

20 + 21/11/18

BREST / Le Quartz, scène nationale

27/11/18

CAEN / Le Sablier, pôle des Arts de la Marionnette en Normandie

07/12/18

BRÉTIGNY-SUR-ORGE / Théâtre de Brétigny, scène conventionnée d'intérêt national - art et création

12 > 14/12/18

TOULOUSE / Théâtre Sorano

18/12/18

PLAISIR / Théâtre Espace Coluche

2019

31/01/19 > 02/02/19

ROUEN / Centre Dramatique National de Normandie-Rouen

8/02/19

PETITE FORÊT / Espace culturel Barbara

15 + 16/02/19

BESANÇON / Les Deux Scènes, scène nationale

05/03/19

CHÂTEAUROUX / L'Equinoxe, scène nationale

8/03/19

MÂCON / Le Théâtre, scène nationale, Mois des Drôles de Dames

15/03/19

THONVILLE / Théâtre de Thionville

29/03/19

VAL DE REUIL / Théâtre de l'Arsenal

02 + 03/04/19

LONS-LE-SAUNIER / Les Scènes du Jura, scène nationale

25/05/19

GENÈVE / Théâtre du Grütli

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter
Maroussia Hidalgo, chargée de production et de diffusion
production@ivt.fr - 01 53 16 18 16



© Jean-Louis Fernandez

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations d'IVT s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires bilingues.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.



www.ivt.fr

IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

